

# Colours of meaning - Survey

---

## Start of Block: Introduction block

Q3

Thank you for participating in this research. We are interested in the role visual representation plays in giving meaning to words. You will be presented with 'untranslatable' words and asked to judge their translations. Please be assured that your responses will be kept completely confidential. Your answers can not be traced back to you, nor a judgement will be made of your skills as a translator. The study should take you around 3 minutes to complete and you can withdraw at any point during the study.

The questionnaire exists out of two parts:

1. ranking translations
2. judging a translation

Since we are dealing with 'untranslatable' words, we ask you to listen to your gut feeling. Make your judgements considering what translation covers the meaning of the source word best according to your expertise. Some words may be dependent of context, try to do the exercise to the best of your abilities.

By clicking the button below, you acknowledge that your participation in the study is voluntary, you are 18 years of age, and that you are aware that you may choose to terminate your participation in the study at any time and for any reason.

- ☐ I consent, begin the study (1)
- ☐ I do not consent, I do not want to participate (2)

---

*Display This Question:*

*If Thank you for participating in this research. We are interested in the role visual representation... = I do not consent, I do not want to participate*

Q5 Thank you for your interest in participating. Have a lovely day.

---

*Display This Question:*

*If Thank you for participating in this research. We are interested in the role visual representation... = I consent, begin the study*

Q6 Let's start with the survey. What language combination do you work in?

- ☐ Swedish - English (1)  $\rightarrow 64 \times 100 = 6400$
- ☐ Japanese - English (2)  $\rightarrow 61 \times 100 = 6100$
- ☐ Dutch - English (3)  $\rightarrow 51 \times 100 = 5100$
- ☐ German - English (4)  $\rightarrow 79 \times 100 = 7900$
- ☐ French - English (5)  $\rightarrow 74 \times 100 = 7400$
- ☐ Russian - English (6)  $\rightarrow 45 \times 100 = 4500$

End of Block: Introduction block

---

Start of Block: Swedish English

Q8

Block 1.

In the following questions you are asked to rank the translations from best capturing the meaning of the target word to the worst translation. You do so by dragging the words to their place in ranking. Please note that the translations were created using Google Translate and that in some cases none of the translations make sense. Rank the translations from best fit to worse. First you will see a test question.



Q10 TEST QUESTION - Drag the numbers to their corresponding place in ranking

\_\_\_\_\_ 1st place (1)

\_\_\_\_\_ 2nd place (2)

\_\_\_\_\_ 3rd place (3)

---

Page Break

**Q172 Instruction:** drag the words by holding on to it with either your cursor (computer) or finger (smartphone) to the right place. To remember, google translate did the translations. Some translations do not make sense. Pick the best one and if it really bugs you, leave a comment at the end!

---



Q12 mǎngata

\_\_\_\_\_ Man sitting (1)

\_\_\_\_\_ Man sitter (2)

---



Q14 Jumpa

\_\_\_\_\_ Jumps (1)

\_\_\_\_\_ Aerobics (2)

---



Q16 Hinna (verb)

\_\_\_\_\_ Have time (1)

\_\_\_\_\_ Reach (2)

\_\_\_\_\_ Find time (3)

---



Q18 Hinna (noun)

\_\_\_\_\_ The other (1)

\_\_\_\_\_ Membrane (2)

\_\_\_\_\_ Coat (3)

\_\_\_\_\_ Coating (4)

\_\_\_\_\_ Skin (5)

\_\_\_\_\_ Integument (6)

\_\_\_\_\_ Scum (7)

\_\_\_\_\_ Velum (8)

\_\_\_\_\_ Involucre (9)



Q20 Lagom (adverb)

\_\_\_\_\_ Just enough (1)

\_\_\_\_\_ Moderately (2)

---



Q22 Lagom (adjective)

\_\_\_\_\_ Just right (1)

\_\_\_\_\_ Gentle (2)

---



Q24 Dygn

\_\_\_\_\_ Day (1)

\_\_\_\_\_ Day and night (2)

---



Q26 Solkaat

\_\_\_\_\_ Sun cat (1)

\_\_\_\_\_ Reflection of the sun (2)

---



Q28 Fika (verb)

\_\_\_\_\_ Have coffee (1)

\_\_\_\_\_ Hanker (2)

---



Q30 Fika (noun)

\_\_\_\_\_ Coffee (1)

\_\_\_\_\_ Refreshments (2)



Q32 Resfeber

\_\_\_\_\_ Homes for sale (1)

\_\_\_\_\_ Jitters before a journey (2)

---

Page Break

Q34  
Block 2.

In the following questions you are asked to judge the translation of a word from 0 (not capturing the same meaning at all) to 100 (meaning the same)

Q36 Mysa

0 100

Cozy up ()



Q38 Gökotta

0 100

dawn picnic to hear first birdsong ()



Q40 Badkruka

0 100

Bathtub ()



Q42 Mysig

0 100

Cosy ()	<div><div></div></div>
---------	------------------------

Q44 Surströmmingspremier

0100

Sour herring premiere ()	<div><div></div></div>
--------------------------	------------------------

Q46 Buksvåger

0100

Abdominial pain ()	<div><div></div></div>
--------------------	------------------------

Q48 Kulturbärare

0100

Culture Carrier ()	<div><div></div></div>
--------------------	------------------------

Q50 Ordentlig

0100

Proper ()	<div><div></div></div>
-----------	------------------------



Q52 Tretår

0

100

Three years ()



Q54 Nja

0

100

Well ()



Q56 Lustig

0

100

Funny ()



Q58 Livsnjutare

0

100

Enjoyer of life ()



Page Break

Q60 Thank you for your participation! If you have any comments, thoughts or feedback you could write them below. Again, grazie mille!

---

---

---

---

---

End of Block: Swedish English

---

Start of Block: Japanese English

Q23

Block 1.

In the following questions you are asked to rank the translations from best capturing the meaning of the target word to the worst translation. **You do so by dragging the words to their place in ranking.**

Please note that the translations were created using Google Translate and that in some cases none of the translations make sense. Rank the translations from best fit to worse. First you will see a test question.



Q25 TEST QUESTION - Drag the numbers to their corresponding place in ranking

\_\_\_\_\_ 1st place (1)

\_\_\_\_\_ 2nd place (2)

\_\_\_\_\_ 3rd place (3)

---

Page Break

---

Q173 **Instruction:** drag the words by holding on to it with either your cursor (computer) or finger (smartphone) to the right place. To remember, google translate did the translations. Some translations do not make sense. Pick the best one and if it really bugs you, leave a comment at the end!

---



Q27 Yoroshiku onegai shimasu

\_\_\_\_\_ Nice to meet you (1)

\_\_\_\_\_ Thank you (2)

---



Q29 Eshaku

\_\_\_\_\_ Nod (1)

\_\_\_\_\_ Bow (2)

\_\_\_\_\_ Greeting (3)

\_\_\_\_\_ Salutation (4)

\_\_\_\_\_ Recognition (5)

---



Q31 Kintsukuroi

\_\_\_\_\_ Gold repair (1)

\_\_\_\_\_ Gold mending (2)

---



Q33 Amaeru

\_\_\_\_\_ Spoil (1)

\_\_\_\_\_ Behave like a spoiled child (2)

\_\_\_\_\_ Fawn on (3)

---



Q35 Hikikomori  
\_\_\_\_\_ Social withdrawal (1)  
\_\_\_\_\_ Withdrawal (2)

---



Q37 Wasuremono  
\_\_\_\_\_ Lost and found (1)  
\_\_\_\_\_ Lost article (2)

---



Q39 Tachiyomi  
\_\_\_\_\_ Browse (1)  
\_\_\_\_\_ Reading while standing up (2)

---



Q41 Kaizen  
\_\_\_\_\_ Improvement (1)  
\_\_\_\_\_ Amelioration (2)  
\_\_\_\_\_ Refinement (3)  
\_\_\_\_\_ Betterment (4)

---



Q43 Mu (無)  
\_\_\_\_\_ None (1)  
\_\_\_\_\_ No (2)

---



Q45 Jibaku  
\_\_\_\_\_ Self-destruct (1)  
\_\_\_\_\_ Suicide (2)



Q47 Yugen

\_\_\_\_\_ Yumoto (1)

\_\_\_\_\_ Source of a hot spring (2)

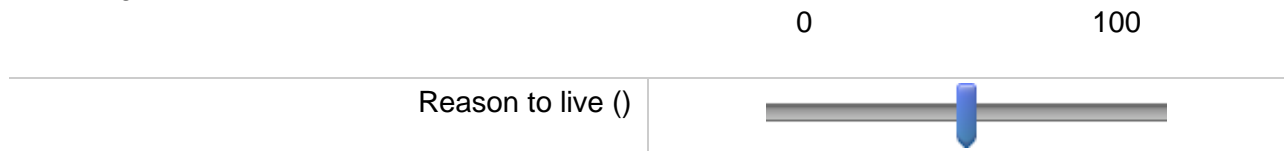
---

Page Break

Q49  
Block 2.

In the following questions you are asked to judge the translation of a word from 0 (not capturing the same meaning at all) to 100 (meaning the same)

Q51 Ikigai



Q53 Sokaiya

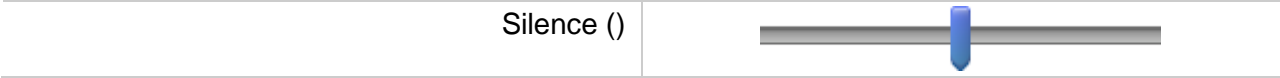


Q55 Mono no aware



Q57 Seijaku (静寂)

0 100



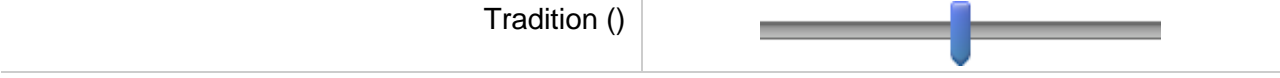
Q59 Isogu koto

0 100



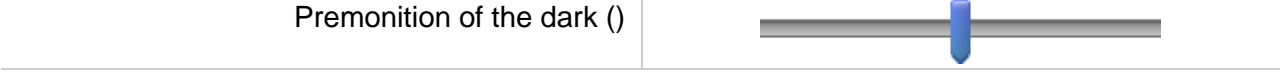
Q61 Fuubutsushi

0 100



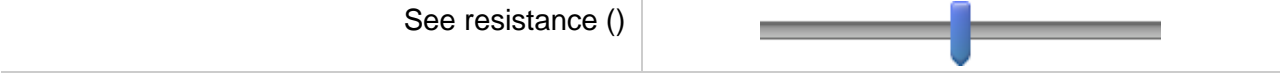
Q63 Koi No Yokan

0 100



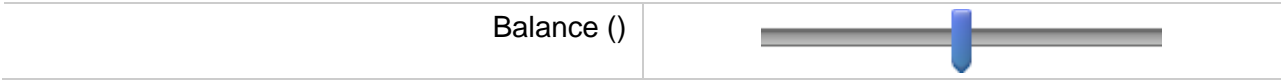
Q65 Kenshō (見性)

0 100



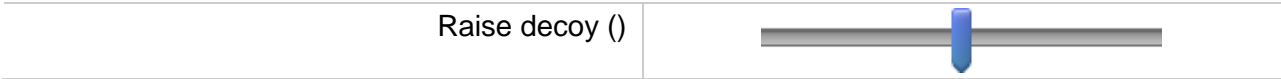
Q67 Zandaka

0100



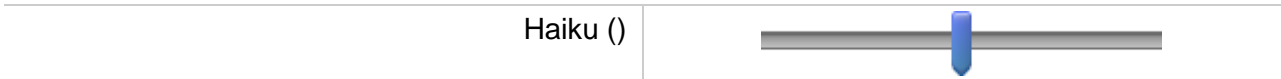
Q69 Age-otori

0100



Q71 Haiku (俳句)

0100



Page Break



Q73 Thank you for your participation! If you have any comments, thoughts or feedback you could write them below. Again, grazie mille!

---

---

---

---

---

End of Block: Japanese English

---

Start of Block: Dutch English

Q75  
Block 1.

In the following questions you are asked to rank the translations from best capturing the meaning of the target word to the worst translation. **You do so by dragging the words to their place in ranking.**

Please note that the translations were created using Google Translate and that in some cases none of the translations make sense. Rank the translations from best fit to worse. First you will see a test question.



Q77 TEST QUESTION: Drag the numbers to their corresponding place in ranking

\_\_\_\_\_ 1st place (1)  
\_\_\_\_\_ 2nd place (2)  
\_\_\_\_\_ 3rd place (3)

---

Page Break

---

Q174 **Instruction:** drag the words by holding on to it with either your cursor (computer) or finger (smartphone) to the right place. To remember, google translate did the translations. Some translations do not make sense. Pick the best one and if it really bugs you, leave a comment at the end!

---



- Q79 Gezellig ✓
- \_\_\_\_\_ Cozy (1) ✓
  - \_\_\_\_\_ Sociable (2) ✓
  - \_\_\_\_\_ Convivial (3) ✓
  - \_\_\_\_\_ Social (4) ✓
  - \_\_\_\_\_ Intimate (5) ✓
  - \_\_\_\_\_ Snug (6) ✓
  - \_\_\_\_\_ Socially (7) ✓
  - \_\_\_\_\_ Homey (8) ✓
  - \_\_\_\_\_ Gregarious (9)
  - \_\_\_\_\_ Companionable (10)
  - \_\_\_\_\_ Chummy (11)
  - \_\_\_\_\_ Cosily (12)
- 



- Q81 Levensgenieter ✓
- \_\_\_\_\_ Bon vivant (1) ✓
  - \_\_\_\_\_ Epicurean (2) ✓
  - \_\_\_\_\_ Click to write Choice 3 (3)
- 

*gc*



- Q83 Pantoffelheld ✓
- \_\_\_\_\_ Henpecked husband (1) ✓
  - \_\_\_\_\_ Slipper hero (2) ✓
  - \_\_\_\_\_ Click to write Choice 3 (3)
- 

*gc*



Q85 Gezelligheid ✓  
\_\_\_\_\_ Sociability (1) ✓  
\_\_\_\_\_ Cosiness (2) ✓  
\_\_\_\_\_ Conviviality (3) ✓

92



Q87 Varen ✓  
\_\_\_\_\_ Boat (1) ✓  
\_\_\_\_\_ Sail (2) ✓  
\_\_\_\_\_ Navigate (3) ✓  
\_\_\_\_\_ Run (4) ✓  
\_\_\_\_\_ Ply (5)  
\_\_\_\_\_ Fare (6)  
\_\_\_\_\_ Float (7)

Page Break

Q89  
Block 2.

In the following questions you are asked to judge the translation of a word from 0 (not capturing the same meaning at all) to 100 (meaning the same)

Q91 Goesting



Q93 Voorpret



Q95 Zich haasten



Q97 Weemoed

0 100

Melancholy ()	<div><div></div><div></div></div>
---------------	-----------------------------------

Q99 Pretoogjes

0100

Twinkling eyes ()	<div><div></div><div></div></div>
-------------------	-----------------------------------

Q101 Giechelen

0100

To giggle ()	<div><div></div><div></div></div>
--------------	-----------------------------------

Q103 Uitwaaien

0100

Fresh air ()	<div><div></div><div></div></div>
--------------	-----------------------------------

Q105 Liefste

0100

Dearest ()	<div><div></div><div></div></div>
------------	-----------------------------------

Q107 Onzin

0

100

Nonsense ()



Page Break

Q109 Thank you for your participation! If you have any comments, thoughts or feedback you could write them below. Again, grazie mille!

---

---

---

---

---

End of Block: Dutch English

---

Start of Block: German English

Q111  
Block 1.

In the following questions you are asked to rank the translations from best capturing the meaning of the target word to the worst translation. **You do so by dragging the words to their place in ranking.**

Please note that the translations were created using Google Translate and that in some cases none of the translations make sense. Rank the translations from best fit to worse. First you will see a test question.

-----

Q113 TEST QUESTION - Drag the numbers to their corresponding place in ranking

- ☐ 1st place (1)
- ☐ 2nd place (2)
- ☐ 3rd place (3)

-----

Page Break

---

**Q175 Instruction:** drag the words by holding on to it with either your cursor (computer) or finger (smartphone) to the right place. To remember, google translate did the translations. Some translations do not make sense. Pick the best one and if it really bugs you, leave a comment at the end!

---



Q115 Fuchsteufelswütend

\_\_\_\_\_ Furious as a fox (1)

\_\_\_\_\_ Fuchs devil angry (2)

---



Q117 Fingerspitzengefühl

\_\_\_\_\_ Sure instinct (1)

\_\_\_\_\_ Tact (2)

---



Q119 Gemütlichkeit

\_\_\_\_\_ Coziness (1)

\_\_\_\_\_ Friendliness (2)

\_\_\_\_\_ Snugness (3)

\_\_\_\_\_ Comfortableness (4)

\_\_\_\_\_ Unhurriedness (5)

---



Q121 Weiche

\_\_\_\_\_ Soft (1)

\_\_\_\_\_ Switch (2)

\_\_\_\_\_ Points (3)

\_\_\_\_\_ Flank (4)

---





### Q123 Ohrwurm

- \_\_\_\_\_ Catchy tune (1)
  - \_\_\_\_\_ Earwig (2)
  - \_\_\_\_\_ Catchy record (3)
- 



### Q125 Durcheinander

- \_\_\_\_\_ Confused (1)
  - \_\_\_\_\_ Mess (2)
  - \_\_\_\_\_ Mix up (3)
  - \_\_\_\_\_ Muddle (4)
  - \_\_\_\_\_ Clutter (5)
  - \_\_\_\_\_ Confusion (6)
  - \_\_\_\_\_ Babel of tongue (7)
  - \_\_\_\_\_ Disorder (8)
  - \_\_\_\_\_ Chaos (9)
  - \_\_\_\_\_ Bedlam (10)
  - \_\_\_\_\_ Tumble (11)
  - \_\_\_\_\_ Jumble (12)
  - \_\_\_\_\_ Entanglement (13)
  - \_\_\_\_\_ Untangle (14)
- 



### Q127 Muskelkater

- \_\_\_\_\_ Aching (1)
  - \_\_\_\_\_ Muscle soreness (2)
  - \_\_\_\_\_ Soreness (3)
- 



### Q129 Verschlimmbesserung

- \_\_\_\_\_ Disimprovement (1)
  - \_\_\_\_\_ Deterioration (2)
-



Q131 Krawattenmuffel

\_\_\_\_\_ Tie muffle (1)

\_\_\_\_\_ Tie grumpy (2)

---



Q133 Schadenfreude

\_\_\_\_\_ Malicious joy (1)

\_\_\_\_\_ Gloating (2)

\_\_\_\_\_ Spitefullness (3)

\_\_\_\_\_ Glee (4)

---

Page Break

---


Q135  
Block 2.

In the following questions you are asked to judge the translation of a word from 0 (not capturing the same meaning at all) to 100 (meaning the same)

Q137 Zechpreller 70

Dodger ()

0 100 2



Q139 Putzfinn 75

Cleaning frenzy ()


0 100 4



Q141 Fahrvergnügen 88

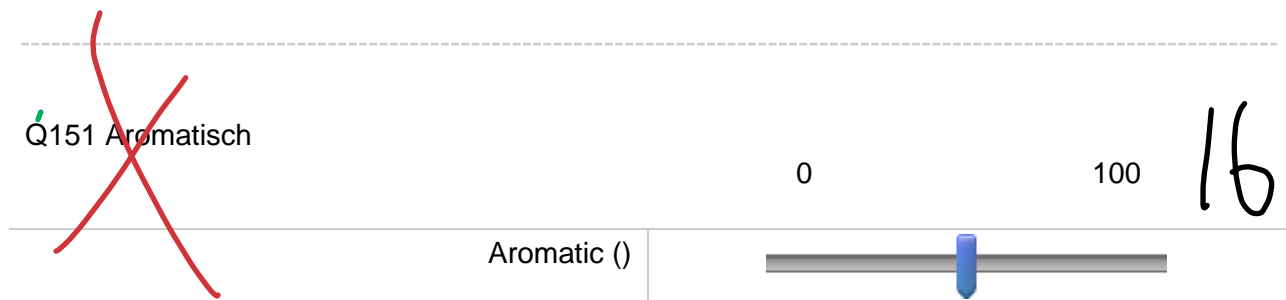
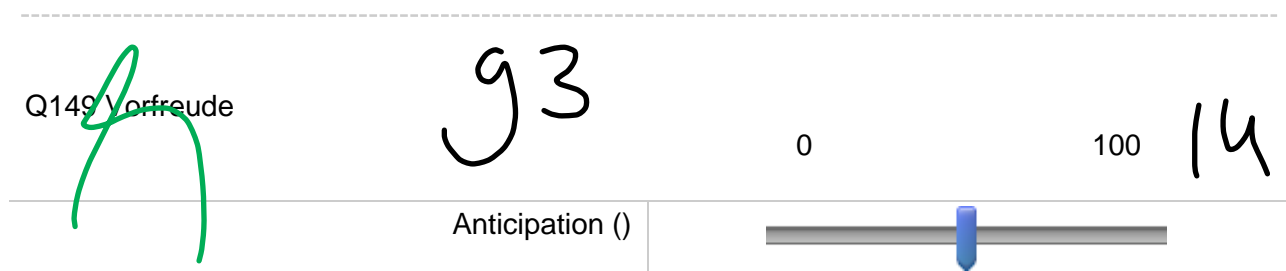
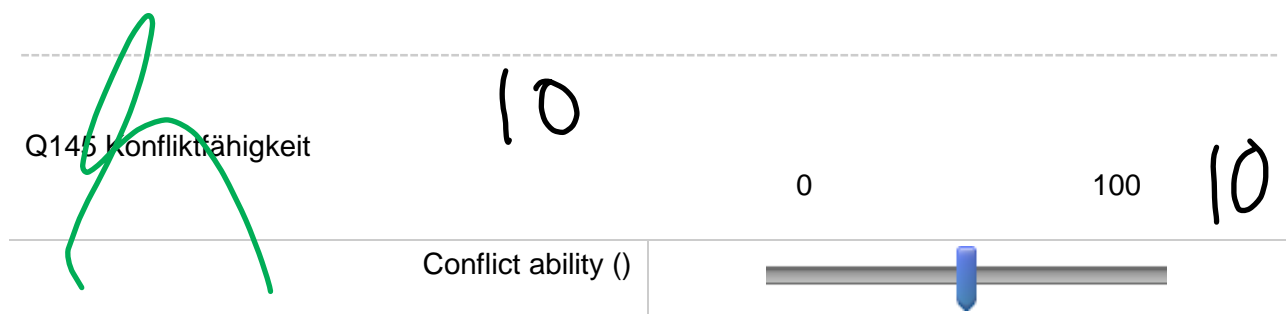
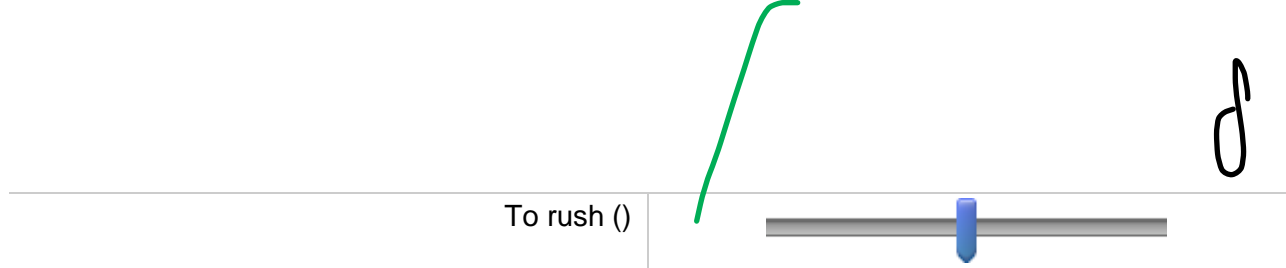
Driving pleasure ()

0 100 6



~~Q143 Zu eilen~~

0 100



Q153 Schnapsidee

9

95

Crazy idea ()

0

100



18

Q155 Altschmerz

9

50

Old pain ()

0

100



20

Q157 Waldeinsamkeit

9

82

Solitude of the forest ()

0

100



22

Q159 Backpfeifengesicht

9

40

A face in need of a fist ()

0

100



24

Q161 Rückkehrunruhe

9

30

Return unrest ()

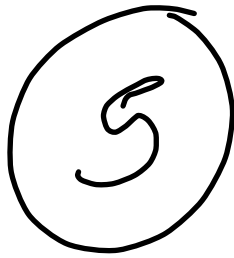
0

100



26

Q163 Schnapsdrossel



0

100

2d

Liquor thrush ()



Page Break

Q165 Thank you for your participation! If you have any comments, thoughts or feedback you could write them below. Again, grazie mille!

---

---

---

---

---

End of Block: German English

---

Start of Block: French English

Q167  
Block 1.

In the following questions you are asked to rank the translations from best capturing the meaning of the target word to the worst translation. **You do so by dragging the words to their place in ranking.**

Please note that the translations were created using Google Translate and that in some cases none of the translations make sense. Rank the translations from best fit to worse. First you will see a test question.



Q169 TEST QUESTION - Drag the numbers to their corresponding place in ranking

\_\_\_\_\_ 1st place (1)  
\_\_\_\_\_ 2nd place (2)  
\_\_\_\_\_ 3rd place (3)

---

Page Break

**Q176 Instruction:** drag the words by holding on to it with either your cursor (computer) or finger (smartphone) to the right place. To remember, google translate did the translations. Some translations do not make sense. Pick the best one and if it really bugs you, leave a comment at the end!

---



Q171 En plein air

- \_\_\_\_\_ Outside (1)
- \_\_\_\_\_ In the open door (2)
- \_\_\_\_\_ alfresco (3)
- \_\_\_\_\_ Out door (4)

5



Q173 Mitonner

- \_\_\_\_\_ Mixing (1)
- \_\_\_\_\_ Simmer (2)
- \_\_\_\_\_ Slow cook (3)

9



Q175 Bon vivant

- \_\_\_\_\_ Well living (1)
- \_\_\_\_\_ Good living (2)
- \_\_\_\_\_ Convivial (3)

13



Q177 Adroit

- \_\_\_\_\_ Nifty (1)
- \_\_\_\_\_ Skillful (2)
- \_\_\_\_\_ Compleat (3)

12





Q179 Dépayser

- \_\_\_\_\_ Disorient (1)
- \_\_\_\_\_ Change of scenery (2)

20



Q181 Débrouille

- \_\_\_\_\_ Clears up (1)
- \_\_\_\_\_ Untangle (2)
- \_\_\_\_\_ Straighten out (3)
- \_\_\_\_\_ Ravel out (4)

25



Q183 Flâner

- \_\_\_\_\_ Stroll (1)
- \_\_\_\_\_ Loiter (2)
- \_\_\_\_\_ Lounge (3)
- \_\_\_\_\_ Saunter (4)
- \_\_\_\_\_ Go for a stroll (5)
- \_\_\_\_\_ Dwaddle (6)
- \_\_\_\_\_ Lop about (7)

33



Q185 Recherché

- \_\_\_\_\_ Research (1)
- \_\_\_\_\_ Sought (2)
- \_\_\_\_\_ Recherche (3)
- \_\_\_\_\_ Plummy (4)
- \_\_\_\_\_ Sought-after (5)

39



Q187 Épater les bourgeois  
\_\_\_\_\_ Impress the bourgeois (1)  
\_\_\_\_\_ Amaze the bourgeois (2)

42



Q189 Décidément  
\_\_\_\_\_ Definitely (1)  
\_\_\_\_\_ Decidedly (2)

45



Q191 Être dépaysé  
\_\_\_\_\_ To be homesick (1)  
\_\_\_\_\_ Be disoriented (2)

48

---

Page Break

Q164  
Block 2.

In the following questions you are asked to judge the translation of a word from 0 (not capturing the same meaning at all) to 100 (meaning the same)

Q166 Énouement

0 100

2

Snarling ()



Q168 La douleur exquise

0 100

4

Equisite pain ()



Q170 Chantepleurer

0 100

6

Weep ()



Q172 L'appel du vide

0 100

08

The call of the void ()	<div><div></div><div></div></div>
-------------------------	-----------------------------------

Q176 Avoir la molle

0100

10

Have the soft ()	<div><div></div><div></div></div>
------------------	-----------------------------------

Q178 L'esprit de l'escalier

0100

12

The spirit of the stairs ()	<div><div></div><div></div></div>
-----------------------------	-----------------------------------

Q180 Débrouillardise

0100

14

Resourcefulness ()	<div><div></div><div></div></div>
--------------------	-----------------------------------

Q182 Sortable

0100

16

Triable ()	<div><div></div><div></div></div>
------------	-----------------------------------

Q184 Exécuter

0

100

18

To carry out ()



Q186 Nostalgie de la boue

0

100

20

Mud nostalgia ()



Q188 S'encoupler

0

100

22

Get bogged down ()



Q190 Seigneur-terrasse

0

100

24

Lord-terrace ()



Q192 D'ailleurs

0

100

26

More over ()



Q194 Thank you for your participation! If you have any comments, thoughts or feedback you could write them below. Again, grazie mille!

---

---

---

---

---

---

Page Break

End of Block: French English

---

Start of Block: Russian English

Q118 Block 1.

In the following questions you are asked to rank the translations from best capturing the meaning of the target word to the worst translation. **You do so by dragging the words to their place in ranking.**

Please note that the translations were created using Google Translate and that in some cases none of the translations make sense. Rank the translations from best fit to worse. First you will see a test question.



Q120 TEST QUESTION

\_\_\_\_\_ 1st place (1)

\_\_\_\_\_ 2nd place (2)

\_\_\_\_\_ 3rd place (3)

---

Page Break

**Q177 Instruction:** drag the words by holding on to it with either your cursor (computer) or finger (smartphone) to the right place. To remember, google translate did the translations. Some translations do not make sense. Pick the best one and if it really bugs you, leave a comment at the end!



Q122 Sud'ba (судьба).

\_\_\_\_\_ Destiny (1)

\_\_\_\_\_ Fate (2)

3



Q124 Zapo

\_\_\_\_\_ Drinking night (1)

\_\_\_\_\_ Binge drinking (2)

\_\_\_\_\_ Spree (3)

7



Q126 Avos'

\_\_\_\_\_ Maybe (1)

\_\_\_\_\_ Perhaps (2)

~~\_\_\_\_\_ (3)~~

10



Q128 Toska (тоска)

\_\_\_\_\_ Longing (1)

\_\_\_\_\_ Melancholy (2)

13





Q130 Dolgostroj (долгострой)  
\_\_\_\_\_ Unfinished (1)  
\_\_\_\_\_ Long term construction (2)

16



Q132 Halyava (Халява)  
\_\_\_\_\_ Free-services (1)  
\_\_\_\_\_ Freebie (2)

19

---

Page Break

Q134  
Block 2.

In the following questions you are asked to judge the translation of a word from 0 (not capturing the same meaning at all) to 100 (meaning the same)

Q136 Vprikusku

0 100

2

Bite ()



Q138 Nadryv (Надрыв)

0 100

4

Tear ()



Q140 Stushevatsya

0 100

6

Obscure ()



Q142 Pochemuchka

0 100

8

Who knows ()



Q144 Neudobnyy

0

100

10

Uncomfortable ()



Q146 Zažitjsja (зажиться)

0

100

12

Heal ()



Q148 Vozdukh (Воздух)

0

100

14

Air ()



Q150 Nutro (Нутро)

0

100

16

Insided ()



Q152 Vypendrivatsja (выпендриваться)

0 100

18

To show off ()



Q154 Nedoperepitj (недоперепить)

0 100

20

Under-drink ()



Q156 Volja (Воля)

0 100

22

Will ()



Q158 Poshlost (пошлость)

0 100

24

Vulgarity ()



Q160 Toropit'

0 100

26

To rush ()



Page Break

---

Q162 Thank you for your participation. If you have any comments, thoughts, or feedback you could write them below. Again, grazie mille!

---

---

---

---

---

End of Block: Russian English

---